



Suomikoululainen



Helmikuu 2005

<http://dallas.finnish-schools.org>

Puheenjohtajan Palsta

Kevätlukukausi alkaa Suomi-koulun osalta olla jo melkein puolivälissä. Luokissa on touhuttu yhtä ja toista mukavaa ja pikapuoliin alkaa valmistautuminen kevätjuhlaan.

Teksasin sää on ainakin oman, tosin vielä kovin suomalaisen, mittapuuni mukaan suosinut meitä. Koulukertoja ei onneksi ainakaan toistaiseksi ole tarvinnut säiden takia peruuttaa. Toivotaan, että kelit jatkuisivat samanlaisina. Mielikin on paljon virkeämpi uusiin leikkeihin ja askarteluihin auringon paistaessa.

Vuoden 2004 tilinpäätös ja toimintakertomus käsiteltiin lauantaina 26.2.2005 järjestetyssä sääntömääräisessä jäsenkokouksessa. Sitä ennen pidetyssä johtokunnan kokouksessa suunnittelimme kevään toimintaa ja yhteisiä tapahtumia.

Suomi-koulun yhteistä Vappu-juhlaa vietetään 1.5.2005 Grapevinessa, järven rannalla sijaitsevassa Oak Grove

Parkissa, josta meille on varattu koko päiväksi Trawick Pavillion. Luvassa on yhteistä koko perheen ohjelmaa sekä tietysti grillausta. Lisätietoja tulee niin Suomikoululaiseen kuin nettisivuillekin lähempänä ao ajankohtaa.

Aurinkoista ja lämmintä kevään odotusta kaikille. Nähdään koululla!

Sanna Hast-Koivunen



Suomikoulun WAPPUJUHLA 1.5.2005

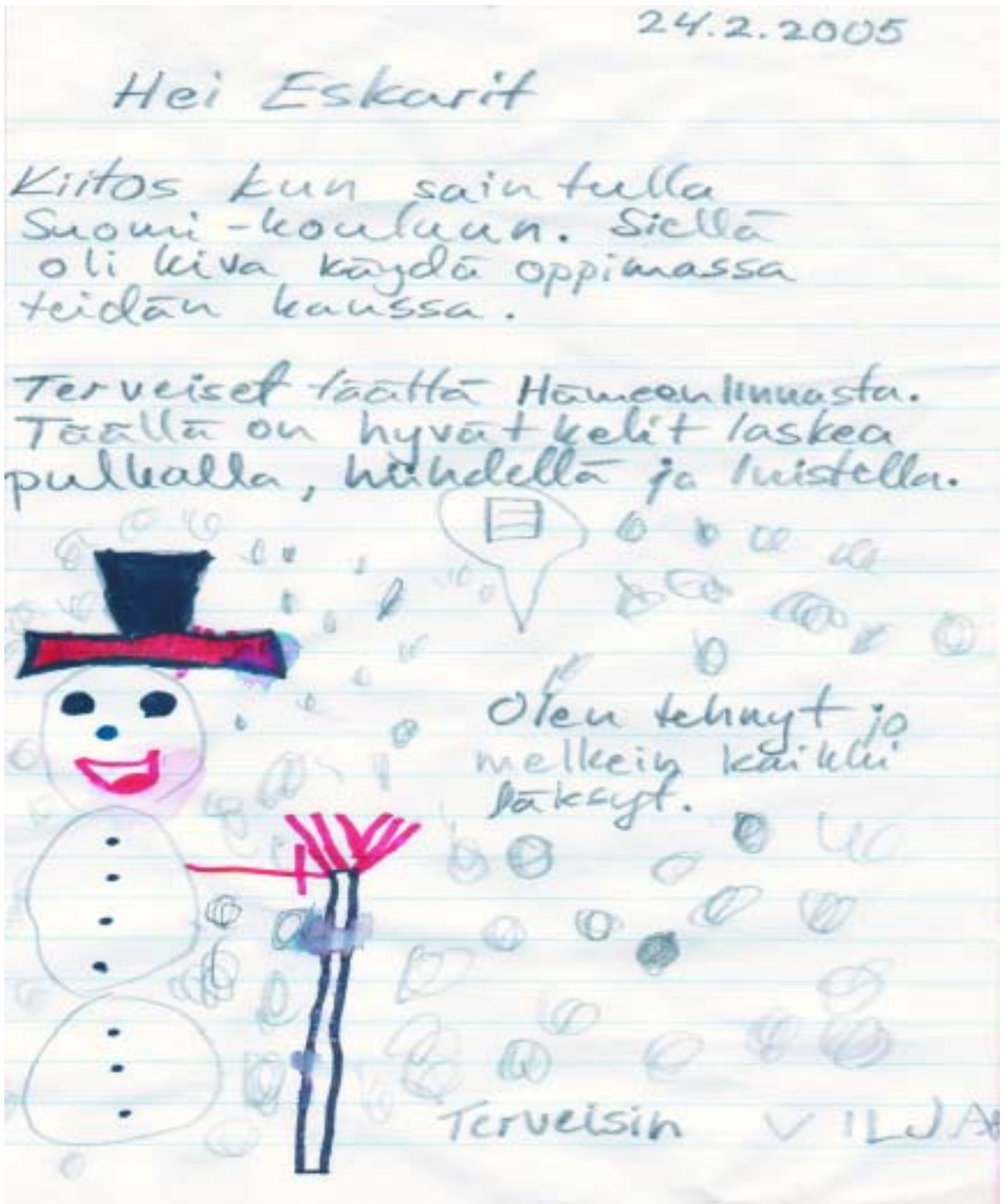
Oak Grove puisto/park, Trawick paviljonki, Grapevine. Ota hyvää grillattavaa mukaan ja tule nauttimaan päivästä Suomikoululaisten kanssa. Puisto on varattu 10am - 10pm - ja suomikoulun toimintaa on 12 - 15.00 välillä. Suomikoulun puolesta juomia, donitseja sekä tietenkin mukavaa ohjelmaa kaikille. Tarkemmat ohjeet tulee myöhemmin.

Tervetuloa

Terveisiä Ohjaajilta

Eskarissa oli vieraana 12.2 tunnilla tyttö nimeltä Vilja Halonen. Vilja lähetti meille terveisiä talvisesta Suomesta. Vilja, kiitos muistamisesta.

Terveisin,
Eskarin väki



Kalevalanpäivä 28.2.2005

Tänään vietetään Kalevalanpäivää - Kalevalan kirjoittaja, Elias Lönnrot päiväsi eepoksen esipuheen 28. helmikuuta vuonna 1835 ja siksi tämä päivä on pyhitetty Kalevalalle ja suomalaiselle kulttuurille.

Kalevala, suomalaisten kansalliseepos

Kalevalan ilmestyessä 1835 Suomi oli neljännesvuosisadan ollut autonominen suuriruhtinaskunta. Tätä ennen vuoteen 1809 saakka Suomi oli ollut osa Ruotsin valtakuntaa.

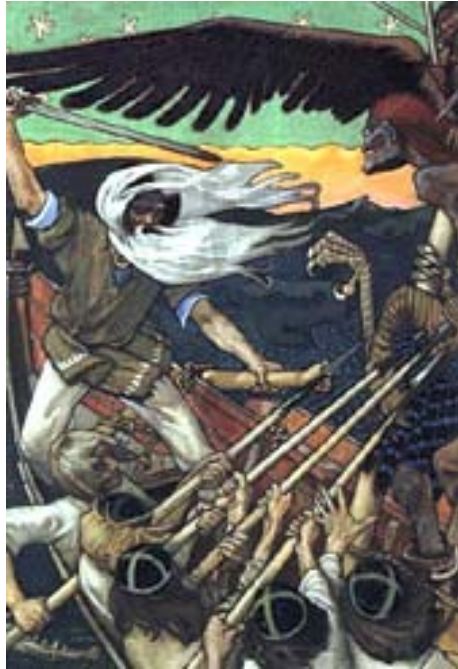
Kalevala merkitsi käännettä suomenkieliselle kulttuurille ja herätti huomiota myös ulkomailla. Se synnytti suomalaisten keskuudessa itseluottamusta oman kielen ja kulttuurin mahdollisuuksiin.

Kalevala nosti pienen, tuntemattoman kansan muiden eurooppalaisten tietoisuuteen. Kalevalaa ruvettiin kutsumaan suomalaisten kansalliseepokseksi.

Kalevala maailmalla

Kalevala on käännettyin suomalainen teos. Sitä on käännetty 53 eri kielelle, kaikkia ei vielä kuitenkaan ole julkaistu. Kaiken kaikkiaan Kalevalasta on erilaisia käännöksiä ja käännösmukaelmia runsaat 150.

Varhaisin käänös ilmestyi ruotsiksi jo vuonna 1841. Ensimmäinen uuden Kalevalan käänös oli saksankielinen ja se ilmestyi vuonna 1852. Suuri osa Kalevalan käänöksistä on tehty suomalaisesta alkutekstistä, mutta suurille maailmankielille, englanniksi,



saksaksi ja venäjäksi tehdyt käännökset ovat myös monen työn taustalla.

Miksi Kalevalaa käännetään huolimatta arkaaisesta kielestä, vanhasta runomitasta ja suomalaisen kulttuuripiirin suhteellisesta pienuudesta? Selityksiä löytynee useita. Kalevala on osa maailmankirjallisuutta, joka kiinnostaa ja vaikuttaa ajan ja paikan rajojen yli.

Viime vuosina on viitattu myös siihen, että Kalevalan rinnastuminen oman maan sankarirunostoon tai eepos-traditioon tekee sen läheiseksi kansallista itsenäisyyttään ja kulttuurista tietoisuuttaan rakentaville kansanryhmille.

Ketkä kääntävät Kalevalaa? Miten tulkita Kalevalaa toiselle kielelle ja kulttuurille? Osa kääntäjistä pitää tärkeänä tarkkaa merkityksensiiirtoa,

kansatieteellistä tai kielellistä oikeellisuutta; he ovat yleensä tutkijoita. Toiset kääntäjät taas haluavat tulkita Kalevalan vastaanottavan kulttuurin kannalta ymmärrettävästi; he ovat usein kirjailijoita ja runoilijoita. Heille on merkitsevää Kalevalan mentaalinen todellisuus, jossa pohjoinen eksotiikka vain verhoaa kaikille ihmisille yhteisiä myyttejä.

*Mieleni minun tekevi,
aivoni ajattelevi
lähteäni laulamahan,
saa'ani sanelemahan,
sukuvirttä suoltamahan,
lajivirttä laulamahan.
Sanat suussani sulavat,
puhe'et putoelevat,
kielelleni kerkiävät,
hampahilleni hajoovat.
Veli kulta, veikkoseni,
kaunis kasvinkumppalini!
Lähe nyt kanssa laulamahan,
saa kera sanelemahan
yhtehen yhyttyämme,
kahta'alta käytyämme!
Harvoin yhtehen yhymme,
saamme toinen toisihimme
näillä raukoilla rajoilla,
poloisilla Pohjan mailla.*

* tekstit suomen kirjallisuuden seuran sivuilta

Suomalainen seurakunta Tiedottaa

Hei kaikki Suomalaiset!

Kirkkovuodessa eletään paastonai-
kaa. Nimi muistuttaa siitä, että on hyvä
joskus pidettyä turhasta ja liiasta ja
mieltä, mikä on tarpeellista.

Siihen tarpeelliseen kuuluu myös kyky
hiljentyä, hoitaa sisintään, rukoilla ja
olla avoin Jumalan sanan opetukselle.

Tule yhteiseen messuun tänä aikana.
Tule myös seurakunnan juhlaan
huhtikuussa ja muihin tapahtumiin.
Mukana olosi rohkaisee myös muita-
kin.

Olemme "matkalla kohti pääsiäistä",
riemullista elämän ja valon juhlaa.
Lapsille on syytä opettaa juhlapyhien
merkitys. Koulussakin opetetaan
kulttuurimme keskeisten juhlien
merkitys ja niiden traditiot.

Hyvää kevättä. Ja nähdään kirkolla
Päivö

Kirkko: Rejoice Lutheran Church, 532
E. Sandy Lake Rd., Coppell.
Pastorin puh. 214-274-7867(m).

Koko perheen "KEVÄTRIEHA" kirkolla
perjantaina 4.3. klo 18-20. Hauskoja
leikkejä, kilpailuja, pelejä, askartelua
ym. Liput ovelta \$ 5. Lisäksi
hernekeitto, pullakahvit, leipä, maito/
vesi/mehu \$ 5/ateria. Arpajaiset!

PYHÄKOULU kirkolla jatkuu torstaisin
klo 18. Silloin myös kahvi- ja
mehutarjoilu ja kirkolla avoimet ovet.
Osoita huolenpitoa lapsestasi tuo-
malla hänet kirkon lastentoimintaan!
Myös pyhäkoulun pitäjäksi voi ilmoit-
tautua, ja myös kahvikeittovuoroon.

Pääsiäispäivänä 27.3.messu klo 15,
kuoro laulaa, messun jälkeen lapsille
egghunt kirkon takapihalla. Ja tietysti
kahvi/mehutarjoilu.

Suomenkielisen luterilaisen seura-
kunnan 5-VUOSIJUHLA sunnuntaina
17.4.klo 15. Kuvanäyttely kirkon
toiminnasta, ohjelmaa kaikenikäisille,
Heikki ja Liisa Ahonen vieraina. Hyvät
tarjoilut. Varaa aika kalenteristas!

KUORO

Kaamos-kuoro harjoittelee torstaisin
kirkolla klo 18. Uudetkin laulajat
tervetulleita, ota yhteys Leila Jäämu-
ruun p. 817-337 0036.

LASTENHOITOPALVELU

Suomenkielinen babysitting-toiminta
Rejoice-kirkolla. Hoitomaksu \$ 10/
tunti/perhe. Hintaan sisältyy iltapala.
Tiedustelut ja ennakkoilmoittau-
tumiset: Mervi Nieminen p. 469-855
7972 tai Teija Jylänki p. 214-731 0284.

Seuraavat lastenhoidot :

perjantaina 1.4.,
lauantaina 30.4. klo 18-22.



Ohjaajat:

Pallerot (alle 1-vuotiaat)
Katja M Kinnunen
214-597 3098
katjakinnunen73@yahoo.com

Ompu (1-vuotiaat)
Paula Väilä
972 - 506 8296
orvo.valila@comcast.net

Sari Kangasniemi
972 - 745 6763
sari.kangasniemi@verizon.net

Pellet (2-vuotiaat)
Kirsi Varsa
kirpitk@yahoo.com

Rani Valdemarsdotter-
Hanhisalo
469 - 363 9408
ragnheidurv@yahoo.com

Pupula (3 -vuotiaat)
Anne Jääskeläinen
972 - 539 5870
annesj@verizon.net

Röllit (4 -vuotiaat)
Sanna Hast-Koivunen
469-7742962
sannakoivunen@yahoo.com

Eskari (5-6 -vuotiaat)
Mervi Nieminen
214-263 7294
mervi.nieminen@charter.net

Milla Impola

Ekaluokka (6 -vuotiaat)
Tokaluokka (8 -vuotiaat)
Pirjo Massa
469-363 4718
pmassa@luukku.com

Isot koululaiset (9+ -vuotiaat)
Minna Koskela
Markus Impola

Pienet Tex-lapset (3- 5 -
vuotiaat, suomen kieli toisena
kielenä)
Tiia Hyde
817-731 2859
tiia@mail.ev1.net

Marilyn Christenson
817- 343 1215
keith.christenson@verizon.net

Isot Tex-lapset
Mervi Moy
972 - 418 1252
mervimoy@aol.com

Johtokunnan jäsenet:

Tytti Lauhava-Kääriäinen
Rahastonhoitaja
972-522-9578

Sinikka Dickerson
Historiikin Kerääjä
817 - 468 0241
sinikkad@aol.com

Sanna Hast-Koivunen,
puheenjohtaja
469-7742962
sannakoivunen@yahoo.com

Lotta Huhta, Sihteeri
972-462 8093
lotta.huhta@cygnetnet.jkl.fi

Leila Jäämuru, kirjastonhoitaja
817-337 0036
iltaleila@verizon.net

Katariina Keränen
(Suomikoululaisen toimitus)
469- 831 5518
katariina.keranen@luukku.com

Katja M. Kinnunen,
Vanhempien edustaja
214-597 3098
katjakinnunen73@yahoo.com

Jani Lehti, webmaster
817 - 307 5516
jani@notkewl.net

Mervi Nieminen, ohjaajien
edustaja
214-263 7294
mervi.nieminen@charter.net

Helena Tiainen,
varapuheenjohtaja
817-481 9953
htiainen@comcast.net



Seuraava Suomikoululainen ilmestyy Maaliskuun lopussa.
Lähetä materiaali 20.3. mennessä osoitteeseen
katariina.keranen@luukku.com.

Kiitos !

SUOMI-KOULUN LUOKAT

Ryhmän nimi	Ikä	Ohjaajat
Pallerot	0-1v.	Katja Kinnunen
Ompu	1v.	Paula Väilä Sari Kangasniemi
Pellet	2v.	Kirsi Varsa Rani Valdemarsdotter- Hanhisalo
Pupula	3 v.	Anne Jääskeläinen
Röllit	4 v.	Sanna Hast-Koivunen
Eskari	5-6 v.	Mervi Nieminen, Milla Impola
Eka- & Tokaluokka	7 -8 v.	Pirjo Massa
Isot Koululaiset	9v.->	Minna Koskela Markus Impola
Pienet Tex-lapset	3-5 v.	Tiia Hyde & Marilyn Christenson
Isot Tex-lapset	yli 6 v.	Mervi Moy

Kevätlukukauden koulupäivät



Maaliskuu : 12
Huhtikuu : 16, 30
Toukokuu : 1 (Vappujuhla), 14 (kevätjuhla)